

Miejscowość, dnia [...] roku

**POROZUMIENIE RAMOWE  
DO LISTU INTENCYJNEGO  
PODPISANEGO W DNIU 05 LUTEGO 2021 ROKU**

zawarte pomiędzy następującymi stronami:

1. Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina [dalej także jako „**UMFC**”] z siedzibą w Polsce pod adresem: 00 – 368 Warszawa, ulica Okólnik 2, reprezentowanym przez prof. dr hab. Pana Klaudiusza Barana,
2. Ningbo Foreign Affairs School (Ningbo Culture & Art School) [dalej także jako „**Ningbo CAS**”] z siedzibą w Chińskiej Republice Ludowej w miejscowości Ningbo pod adresem: Qiyun Road 298, Haishu District, Ningbo Zhejiang Province, 315010, reprezentowaną przez Pana YU Haoqi, Dyrektora NINGBO CAS.

Zważywszy na podpisany w dniu 05 lutego 2021 roku list intencyjny, w którym UMFC oraz NINGBO CAS wyraziły wolę współpracy w zakresie działalności dydaktycznej, w tym również poprzez wymianę studentów, doktorantów i pedagogów

UMFC oraz NINGBO CAS postanowiły uściślić zasady tej współpracy poprzez wskazanie podstawowych celów i podstawowych warunków ich realizacji a także poprzez wskazanie podstawowego harmonogramu dalszych działań.

Mając na względzie powyższe założenia, UMFC oraz NINGBO CAS zawarły niniejsze ramowe porozumienie:

## § 1

1. UMFC oraz NINGBO CAS będą podejmować działania ukierunkowane na poszerzenie zakresu edukacji muzycznej młodzieży chińskiej i przygotowanie jej do egzaminów na wyższe uczelnie muzyczne w Europie.
2. W tym celu UMFC oraz NINGBO CAS opracują program edukacji muzycznej, a następnie w centrum edukacji w Ningbo utworzą w pierwszym etapie dwie klasy eksperymentalne stanowiące fundament dalszego kształcenia chińskiej młodzieży.
3. Miejszem edukacji będzie Ningbo Foreign Affairs School (Ningbo Art & Culture School) w Ningbo (Chiny), przy zastrzeżeniu, że część kursów i spotkań zostanie zorganizowana za pośrednictwem Internetu.
4. Szczegółowy podział obowiązków stron zostanie opisany w odrębnej pisemnej umowie.

## § 2

1. UMFC oddeleguje do wykonywania swoich obowiązków w zakresie ustalenia programu nauczania oraz koordynacji pedagogów Uniwersyteckie Centrum Edukacyjne jako wyspecjalizowaną jednostkę w strukturze UMFC [dalej także jako „**UCE**”].
2. NINGBO CAS oddeleguje do wykonywania obowiązków administracyjnych, logistycznych i finansowych oraz do nadzoru nad ujednoczeniem systemu edukacji Ningbo Hanyin Culture Media Co., Ltd. [dalej także jako „**NHCM**”].
3. W imieniu UCE działać będą:
  - a. [imię] [nazwisko], [telefon], [email], [adres do korespondencji].
  - b. [imię] [nazwisko], [telefon], [email], [adres do korespondencji].
4. W imieniu NINGBO CAS działać będą:
  - a. [imię] [nazwisko], [telefon], [email], [adres do korespondencji].
  - b. [imię] [nazwisko], [telefon], [email], [adres do korespondencji].
5. W imieniu MHCM działać będzie:
  - a. imię] [nazwisko], [telefon], [email], [adres do korespondencji].

## § 3

1. **W pierwszym etapie** współpracy planowane jest stworzenie dwóch klas eksperymentalnych [dalej także jako **projekt edukacyjny**]:

- a. klasy wokalnno - tanecznej oraz
  - b. klasy muzycznej (fortepian, skrzypce).
2. Działania w tym okresie będą polegać w szczególności na:
- a. Wspólnym przygotowaniu programu nauczania,
  - b. Prowadzeniu wspólnych działań edukacyjnych,
  - c. Stworzeniu w Ningbo wspólnego centrum edukacyjnego [dalej także jako „**Centrum**”] pod nazwą Centrum Muzyczne Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina<sup>[MS1]</sup>.
3. Utworzenie klas, o których mowa w ust. 1 zostanie poprzedzone podpisaniem w terminie do ..... roku odrębnej umowy wykonawczej, która zawierać będzie szczegółowy program nauczania określony odrębnie dla każdego elementu projektu oraz szczegółowe warunki finansowe, w tym szczegółowe zasady płatności<sup>[MS2]</sup> w oparciu o postanowienia § 4 – 9 niniejszego Porozumienia.
4. W przypadku niezawarcia umowy, o której mowa w § 3 ust. 3 pozostałe postanowienia niniejszej umowy wygasają.

#### § 4

1. Plan utworzenia klasy wokalnno - tanecznej zakłada utworzenie klasy w ramach 6-letniego programu nauczania (3 lata gimnazjum, 3 lata liceum) dla 45 uczniów w wieku \_\_\_\_\_.
2. Plan utworzenia klasy muzycznej zakłada utworzenie klasy w ramach 3-letniego programu nauczania (3 lata liceum) dla 45 uczniów w wieku \_\_\_\_\_.
3. W ramach zajęć w klasie wokalnno - tanecznej planowane jest nauczanie następujących przedmiotów:
  - a. Taniec klasyczny.
  - b. Taniec współczesny.
  - c. Taniec ludowy i charakterystyczny.
  - d. Taniec dawny.
  - e. Partnerowanie.
  - f. Repertuar baletowy
  - g. Praktyki sceniczne (przedmiot realizowany opcjonalnie).
  - h. Rytmika.

- i. Umuzycznienie.
  - j. Zajęcia ogólnomuzyczne.
  - k. Historia muzyki z literaturą.
  - l. Historia tańca.
4. W ramach zajęć w klasie muzycznej planowane jest nauczanie następujących przedmiotów:
- a. Instrument główny.
  - b. Instrument dodatkowy.
  - c. Akompaniament.
  - d. Czytanie nut a' vista.
  - e. Zespół kameralny.
  - f. Orkiestra/chór.
  - g. Kształcenie słuchu.
  - h. Zasady muzyki.
  - i. Edycja nut.
  - j. Harmonia.
  - k. Zajęcia ogólnomuzyczne.
  - l. Literatura muzyczna.
  - m. Historia muzyki.
  - n. Formy muzyki.
5. Planowany program nauczania będzie wymagał zaangażowania przez UCE:
- a. Wokal: 4 / 5 osób.
  - b. Muzyka instrumentalna (skrzypce): 3 / 4 osoby.
  - c. Muzyka Instrumentalna (fortepian): 3 / 4 osoby.
  - d. Kierunek wokalny - aktorski (taniec, występy sceniczne): 4 / 6 osób.
6. Zajęcia będą organizowane w języku angielskim lub sporadycznie, w języku polskim. Centrum zapewni tłumaczenie na język chiński.
7. Zajęcia będą organizowane przy założeniu, że na jednego nauczyciela przypada 9 uczniów, a wymiar pracy nauczyciela obejmuje tygodniowo do 28 godzin pracy (pensum godzinowe) z uczniami.
8. Ponadto do obowiązków nauczyciela należy przygotowanie lekcji, sprawdzianów i ćwiczeń.

9. Nauczyciel może objąć nauczaniem dodatkowo 5 uczniów ponad wymiar pracy określony w punkcie 7, ale praca z każdym dodatkowym uczniem ponad 9 uczniów będzie stanowić pracę w godzinach ponadwymiarowych poza wymiarem pracy i będzie dodatkowo płatna.
10. W celu skutecznej realizacji projektu edukacyjnego Strony wyrażają wolę zachowania następujących proporcji pedagogów:
  - a. Pedagodzy wskazani przez UCE: 50% pracy dydaktycznej;
  - b. Pedagodzy wskazani przez Ningbo CAS: 50% pracy dydaktycznej.

## § 5

1. UCE przedstawi Ningbo CAS metody nauczania i zarządzania procesem edukacji w celu wspólnego opracowania programu nauczania.
2. Ningbo CAS wraz z UCE będą prowadzić rekrutację, a następnie bieżącą ocenę współpracy nauczycieli. UCE będzie miał prawo do akceptacji lub odmowy akceptacji nauczycieli, którzy będą uczyć w Centrum.
3. Ningbo CAS na swój wyłączny koszt będzie wysyłał swoich nauczycieli i pracowników na odpłatne kursy i szkolenia do UMFC. Koszt wysłania nauczycieli do Polski związany z zakwaterowaniem i transportem będzie ponosił Ningbo CAS.
4. UCE będzie posiadał uprawnienie do bieżącego monitorowania sposobu i poziomu nauczania w Centrum. Weryfikacja może odbywać się w szczególności poprzez wizyty w Centrum profesorów z Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina, przedstawicieli UCE i unnych przedstawicieli UMFC: koszty podróży i pobytu pokrywa Ningbo CAS.

## § 6

1. Zakończenie edukacji w Centrum będzie potwierdzone zaświadczeniem.
2. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości UCE i Ningbo CAS potwierdzają, że zaświadczenie nie jest dyplomem Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina.
3. Po wcześniejszych przesłuchaniach ukierunkowanych na wybór szczególnie utalentowanych uczniów, będą oni mogli uczestniczyć w wybranych konkursach międzynarodowych.

4. Najlepsi uczestnicy programu nauczania w Centrum, których poziom będzie pozwalał na podjęcie nauki na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina, będą mogli liczyć na wszelką niezbędną i celową pomoc ze strony Centrum i UCE w przygotowaniu do procesu rekrutacji.
5. Ningbo CAS będzie wydawał chińskie dyplomy szkoły średniej, o ile będą one przysługiwały uczestnikom, co nie będzie miało żadnego związku z działalnością UCE.
6. UCE zobowiązuje się do pomocy w organizacji odpłatnej nauki języka polskiego dla wszystkich chętnych uczestników Centrum.

## § 7

1. Po przygotowaniu planu nauczania strony opracują prowizorium budżetowe, co nastąpi nie później niż do ..... roku.
2. Prowizorium budżetowe obejmować będzie co najmniej koszty UCE oraz koszty Ningbo CAS związane z działalnością Centrum.
3. Koszty UCE obejmują co najmniej wynagrodzenie wszystkich osób oddelegowanych do współpracy z Centrum w łącznej liczbie nie mniej niż [8] osób, koszty ich podróży do i z Ningbo, koszty wiz, koszty zakwaterowania w Ningbo w hotelu co najmniej trzy gwiazdkowym i/lub apartamencie o podobnym standardzie oraz koszty wyżywienia na miejscu.
4. Koszty funkcjonowania Centrum obciążać będą w całości Ningbo CAS.
5. Ningbo CAS jest zobowiązany do zapłaty na rzecz UMFC całorocznych kosztów UCE w terminie do ..... roku, co stanowi warunek rozpoczęcia wykonywania przez UCE swoich obowiązków.
6. Szczegółowe zasady i warunki finansowania UCE przez Ningbo CAS zostaną ustalone w odrębnej umowie.

## § 8

1. Prawa autorskie do wszelkich materiałów i treści, które powstaną przy okazji wykonywania niniejszego ramowego porozumienia i umów wykonawczych zostaną określone w odrębnej umowie. Umowa zostanie podpisana w terminie .....

2. Niniejsze ramowe porozumienie nie przenosi na drugą stronę jakichkolwiek uprawnień do wykorzystywania nazwy czy znaków słowno – graficznych drugiej strony.
3. Logo i dokładna nazwa Centrum zostaną ustalone i opisane w odrębnej umowie.

## § 9

1. Z uwagi na normy międzynarodowe i krajowe, które Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina i UCE muszą przestrzegać, gromadzone i przekazywane dane osobowe będą podlegać szczególnej ochronie.
2. Przetwarzanie danych osobowych, których zebranie i przechowywanie jest niezbędne dla wykonania niniejszego Porozumienia oraz umów wykonawczych odbywać się będzie zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przesyłu takich danych oraz właściwych przepisów.
3. Strony porozumienia będą przetwarzać dane osobowe uzyskane w związku z porozumieniem, wyłącznie na potrzeby jej realizacji. Strony zobowiązują się do przestrzegania wymogów dotyczących ochrony danych osobowych przed dostępem do osób nieupoważnionych, zgodnie z właściwymi przepisami o ochronie danych osobowych.
4. W razie konieczności udostępnienia danych osobowych przez UCE, Ningbo CAS zobowiązuje się zapewnić odpowiednie zabezpieczenia za pomocą jednego z poniższych:
  - a. prawnie wiążącego i egzekwowalnego instrumentu między organami lub podmiotami publicznymi;
  - b. wiążących reguł korporacyjnych zgodnie z art. 47 RODO;
  - c. standardowych klauzul ochrony danych przyjętych przez Komisję;
  - d. standardowych klauzul ochrony danych przyjętych przez organ nadzorczy i zatwierdzonych przez Komisję;
  - e. zatwierzonego kodeksu postępowania zgodnie z art. 40 RODO wraz z wiążącymi i egzekwowalnymi zobowiązaniami administratora lub podmiotu

- przetwarzającego w państwie trzecim do stosowania odpowiednich zabezpieczeń, w tym w odniesieniu do praw osób, których dane dotyczą; lub
- f. zatwierzonego mechanizmu certyfikacji zgodnie z art. 42 RODO wraz z wiążącymi i egzekwowalnymi zobowiązaniami administratora lub podmiotu przetwarzającego w państwie trzecim do stosowania odpowiednich zabezpieczeń, w tym w odniesieniu do praw osób, których dane dotyczą.

## § 10

1. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie oświadczenia, zawiadomienia i informacje przekazywane przez jedną ze stron drugiej stronie, winny być dokonywane w formie pisemnej lub elektronicznej następującym osobom na następujące adresy:
  - a. [...]
  - b. [...]
3. Strony deklarują wolę polubownego rozwiązywania sporów, które mogą wyniknąć pomiędzy nimi w związku z wykonaniem Porozumienia.
4. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron w dwóch wersjach językowych: angielskim i polskim. W razie stwierdzenia rozbieżności wiążąca dla stron jest wersja w języku polskim.

*W imieniu Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina:*

*W imieniu Ningbo Foreign Affairs School (Ningbo Culture & Art School):*